

A.A. 2025/2026

Corso di laurea triennale

Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche

LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I
Responsabile per la registrazione Prof.ssa E. Gallo

MODULO DI TRADUZIONE FRANCESE I –
Prof.ssa N. Fregonese (6 Cfu, 30 ore)

Programma

Il corso si propone di introdurre la riflessione teorica e la competenza traspositiva adeguate per affrontare la traduzione dal francese in italiano. L'attenzione si focalizzerà su testi cosiddetti pragmatici, in particolare su articoli relativi alle professioni giuridiche.

Modalità di esame

La prova d'esame consiste nella traduzione scritta (con dizionari) di uno o più brani che rientrano nelle tipologie sopraindicate. Durata dell'esame: tre ore.

Bibliografia

Avril, P.; Gicquel, J., *Lexique de droit constitutionnel*, Paris, Puf, 2003.
Benelli, G., *Tradurre verso l'italiano*, in AA.VV., *Teoria, didattica e prassi della traduzione*, Napoli, Liguori, 2001, pp. 129-141.
Eco, U., *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003.
Petit, S., *L'administration devant le juge judiciaire*, Paris, Puf, 1997.
Podeur, J., *La pratica della traduzione*, Napoli, Liguori, ultima edizione.
Schena, L.; Snel Trampus, R., *Traduttori e giuristi a confronto*, vol. II, Bologna, Clueb, 2002.

Dizionari consigliati (ultima edizione)

Il Boch. *Dizionario Francese Italiano - Italiano Francese*, Bologna, Zanichelli,
DIF, *Dizionario Francese Italiano - Italiano Francese*, Torino.
Le Petit Robert, *Dictionnaire de la langue française*, Paris.
Giovanni Tortora, *Dizionario giuridico / Dictionnaire juridique*, Milano, Giuffrè, 1994.
G. Cornu: "Vocabulaire Juridique", 15ème édition, Presses Universitaires de France - P.U.F., 2024